

предсказуемому маршруту, например, обмен билета в кассе железно дорожного вокзала, заказ еды в ресторане, или диалог, в котором кто-нибудь звонит по делу, и просить одного из сотрудников к телефону. Студенты обычно слушают, читают, репетируют, а затем воспроизводят эти диалоги, к тому же они не слушают что говорит их напарник. Для того, чтобы внести элемент непредсказуемости в таких диалогах, надо чтобы один из говорящих (обычно оказывающий услугу) 'блокировал' ожидания другого. Преподаватель может продемонстрировать это спросив у одного из студентов сыграть одну из ролей - например, роль покупателя в магазине, которая предварительно была отработана по образцу. Преподаватель берет роль продавца. Вместо ожидаемого ответа (например, *Yes, certainly. What size do you want?* в ответе на вопрос: *I'd like to buy a pair of trainers.*) преподаватель говорит, *I'm sorry, I'm new here. What are trainers?* или *Have you tried our sports department?* или *Trainers? Don't you mean gym shoes?* Тогда покупателю придется постараться ответить на заданный ответ. Затем, студенты сами могут составить диалог по парам меняя роли.

Игра догадка (Guessing game) – несколько игр «догадок» такие, как 'Чем я занимаюсь?', в котором один ученик выбирает про себя одну из профессии и остальные должны задавать общие вопросы, чтобы догадаться, что это за профессия. Это создает идеальные условия для автоматизации знания: тип вопроса в сущности повторяется (*Do you work indoors or outdoors? Do you work with your hands? Do you wear a uniform?* и т.д.); здесь есть двухстороннее взаимодействие (игрокам придется прислушаться к ответам на заданные вопросы); игра имеет место в реальном времени, так как здесь есть элемент спонтанности и непредсказуемости; и усилия сосредотачиваются не на языке, а на результате (т.е., выиграть игру). Другие игры этого типа включают: 'What sort of animal am I?' (Игрок А задумывает животное про себя; Игрок В должен задавать общие вопросы, чтобы выяснить какое это животное); 'Animal, vegetable, or mineral?' (на этот раз ряд угадываемых вещей расширен до любого существительного); 'Who am I?' (Игрок А задумывает известного человека, живого или умершего). К основному формату таких игр может быть применен почти любая тема, в том числе собственные жизни обучающихся. Например, попарно, задача учеников выяснить чем занимается ученик выходные дни (прошлые выходные дни или же следующие выходные дни) задавая общие вопросы.

Задания по говорению, выполняют две важные цели изучение языка: они готовят обучающихся к использованию языка в реальной жизни, и они стимулируют автоматизации знания языка.

The communicative demands of the task discourage learners from dwelling on the facts of the language, and compel them, instead, to draw on automated routines.

Шет тілде сойлеуді үйрену үшін берілген тапсырмалар екі маңызды қажеттілікті орындайды: тілді үйренушілерге оны күнделікті өмірде қолдануды үйретеді, және де сол тапсырмалар тіл білімін автоматизациялауға үйретеді.

Литература:

1. Scott Thornbury "How to teach speaking" Pearson Education Limited 2005
2. Cameron, D (2001) "Working with Spoken Discourse", Sage Publications
3. Dictionary of contemporary English. Person Education Limited 2003

Ж.А. Баянбаева

*заместитель заведующего кафедрой русской филологии,
русской и мировой литературы факультета филологии,
литературоведения и мировых языков КазНУ имени аль-Фараби,*

Н.К. Тутеева

*к.п.н,
и.о.доцента кафедры русской филологии, русской и мировой литературы
факультета филологии, литературоведения и мировых языков
КазНУ имени аль-Фараби,*

К ВОПРОСУ О ПРЕЕМСТВЕННОСТИ В СОДЕРЖАНИИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В «Стратегии «Казахстан – 2050» Новый политический курс состоявшегося государства» отмечено «...чтобы стать развитым конкурентоспособным государством, мы должны стать высокообразованной нацией», в формировании и развитии которой ведущая роль отводится системе высшего и послевузовского образования. Также в Послании обозначено, что подготовка специалистов в вузе не должна

ограничиваться образовательными функциями, в ней необходимо создавать условия для развития прикладных и научно-исследовательских направлений [1, 8].

К одному из таких условий можно отнести предоставление автономии (некоторым) вузам, проявлением которой является процесс апробации новых образовательных программ, разработанных совместно с зарубежными вузами-партнерами.

В свою очередь, к результатам данного процесса можно отнести решение задач, связанных с реализацией академической мобильности профессорско-преподавательского состава и обучающихся высшей школы. Но, следует отметить, что академическая мобильность является в большей степени доступной для субъектов образовательного процесса, владеющих коммуникативными компетенциями и отличающихся полиязычием.

В этой связи возрастает роль филологического образования как результата научно-исследовательской и практико-ориентированной деятельности, направленной на решение задач формирования и развития языковой компетентности личности посредством использования разнообразных форм обучения и преподавания (лекции, семинары, консультации, исследовательские семинары, практические занятия, сессии по поиску решений проблем, мастер-классы, лабораторные занятия, стажировки, групповая проектная работа, включение в исследования, интерактивное дистанционное обучение и др.) на занятиях по изучению (государственного, родного, иностранного) языка и литературы (в том числе и языка изучаемой страны). В рамках дополнительных занятий (коммерческих – для сторонних организаций) возможно оказание образовательных услуг в области редактирования, реферирования, аннотирования, филологического анализа и интерпретации текстов, лингвистической экспертизы.

В рамках данной статьи мы затрагиваем вопрос реализации принципа преемственности обучения, поскольку, считаем, что он остается открытым, и требующим более детального рассмотрения.

В педагогической науке преемственность предполагает построение определенной системы и последовательности процесса обучения, так как решение сложных задач не может осуществляться без изучения более простых. Систематичность и последовательность позволяют прогнозировать темпы усвоения того или иного учебного материала, его сопоставимость и ценность [2, 156].

Ряд основных задач, стоящих перед системой высшего образования, в частности при разработке новых образовательных программ филологического направления, необходимо решать как на «вертикальном» (во избежание дублирования содержания учебного материала), так и на «горизонтальном» (для реализации академической мобильности) уровнях, требующих:

- 1) изучения, анализа и учета:
 - содержания образовательных учебных программ 11-ти и 12-тилетнего среднего образования;
 - уровня среднего образования – общее среднее образование, техническое и профессиональное образование, послесреднее образование;
 - профиля организации образования средней ступени (гуманитарного, технического, естественно-научного и др.);
- 2) разработки системы оценивания достигнутого уровня сформированности языковой компетентности обучающихся на момент поступления в вуз (и далее – промежуточного и итогового) с установлением четких показателей и критериев. Необходимость разработки такой шкалы оценивания обусловлена целью определения индивидуальной траектории обучения, поскольку контингент обучающихся в высшей школе отличается своим многообразием: категория лиц с ограниченными возможностями, трудновоспитуемые (в том числе и одаренные), граждане из числа аульной (сельской) молодежи, иностранные граждане и др.. Принимая во внимание и разный уровень их (обучаемых) языковой подготовки, и сложность разработки такой системы оценивания при массовом характере обучения, считаем, что необходимо открытие довузовских подготовительных (1-2 годичных) отделений;
- 3) изучения образовательных программ зарубежных вузов-партнеров с целью разработки образовательных программ с привлечением работодателей для получения двудипломного образования с учетом компетенций и Дублинских дескрипторов. Согласно основным положениям ГОСО образовательные программы специальностей разрабатываются вузом самостоятельно в соответствии с Дублинскими дескрипторами, согласованными с Европейской рамкой квалификаций. Дублинские дескрипторы – описание того, что должен знать, понимать и/или уметь обучаемый по завершению обучения (Б – М – PhD). Дескрипторы базируются на результатах обучения, сформированных компетенциях, согласованы с Европейской рамкой квалификаций. Дублинские дескрипторы основаны на пяти главных результатах обучения: знание и понимание; применение знаний и понимания; выражение суждений; коммуникативные способности; способности к учебе.

Следует отметить, что для разработки совместных образовательных программ с целью полной реализации функционального назначения ECTS характерно решение таких вопросов как:

- предоставление академической свободы для каждой специальности, т.е. без «привязки» к дисциплинам цикла ООД, разрабатываемых вузом;
- четкого определения в содержании рабочих учебных планов перезачёта кредитов;
- разработки законодательно закреплённой документации, сопровождающей образовательный процесс и регламентирующей содержания (двудипломного) высшего и послевузовского образования с учетом положений, изложенных в Концепции академической мобильности обучающихся высших учебных заведений Республики Казахстан [3].

В заключении, хотелось бы отметить, что, несмотря на значительные достижения в развитии высшего и послевузовского образования, некоторые вопросы преемственности в его содержании (в том числе и филологического) актуальны, и их эффективное решение зависит от скоординированной деятельности представителей всех ступеней (уровней) системы образования.

Литература

1. Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева народу Казахстана «Стратегия «Казахстан – 2050» Новый политический курс состоявшегося государства» / Южный Казахстан. № 148 (19, 170), 15 декабря 2012 г.
2. Сластенин В.А., Исаев И.Ф., Шиянов Е.Н. Общая педагогика: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений / Под ред. В.А. Сластенина: в 2ч. – М.: Гуманит. Изд. центр ВЛАДОС, 2002. – Ч.1. – 288 с.
3. Концепция академической мобильности обучающихся высших учебных заведений Республики Казахстан (обсуждена и одобрена на совещании ректоров в рамках расширенной коллегии Министерства образования и науки Республики Казахстан от 19 января 2011 года, г. Астана) – Алматы: Казак университети, 2011. – 33 с.

**Б.Н. Карабаева,
Т.В. Бурова**
КазНУ им. Аль-Фараби

АКТУАЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНО-ИНФОРМАЦИОННОГО МАТЕРИАЛА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Перевод газетно-информационных материалов можно отнести к информативному переводу. Такая классификация обусловлена главной функцией средств массовой информации (в частности газет, журналов) – донести читателям информацию. Как технический перевод, данный вид работ обладает своими характерными чертами. К ним относят использование специальной лексики, а также некоторые публицистические приемы. Информация, передаваемая с помощью газет, может включать политические, экономические, культурные понятия. Кроме этого для таких текстов характерно использование выражений разговорного стиля, всевозможных клише, жаргонизмов. Все эти языковые средства могут носить национальный характер, т.е. для людей различных национальностей иметь свои особенности. Эмоционально окрашенные слова или определенные выражения могут неодинаково восприниматься разными людьми, тем более, если эти люди представляют собой разные языковые и этнические коллективы. Исходный текст будет переводиться по-разному в зависимости от того, для кого предназначен перевод, и может оказаться необходимым вносить в перевод какие-то изменения, чтобы адаптировать его к требованиям рецептора и его культуры.

На современном этапе обучения иностранному языку возникает необходимость использования газетных статей в качестве дополнительного учебного материала. В условиях расширения контактов и интеграции в мировое сообщество представление о политических, экономических и социальных тенденциях приобретают большое значение.

Возможность обсуждать текущие, современные проблемы общества, пути их решения служит мощным стимулом к изучению и совершенствованию иностранных языков. С методической точки зрения газетные материалы предполагают целый ряд заданий, в т. ч. перевод.

Перевод должен обеспечивать передачу информации во всех деталях, вплоть до значений отдельных слов. Особенность перевода газетно-информационного материала состоит в том, что принадлежность оригинала к особому функциональному стилю требует применения особых методов и приемов.

В рамках каждого функционального стиля можно выделить некоторые языковые особенности, которые в значительной степени влияют на процесс перевода. Например, в научно-техническом стиле

МАЗМҰНЫ

КІРІСПЕ СӨЗ.....	3
------------------	---

Бірінші бөлім

Менің рухани ұстаздарым.....	4
------------------------------	---

Екінші бөлім

Қ. Әбдезұлы зерттеулеріндегі қазақ руханиятының үлгілері

Ысқақұлы Д. Азамат асулары.....	69
Ақыш Н. Тәкентану тағлымы.....	72
Сейітжанов З. Белес.....	76
Тебегенов Т. Ғалым-ұстаз Қансейіт Әбдезұлының талант пен таным биіктігі.....	80
Иманғазинов М. Әдебиет олимпісіндегі ұлағатты ұстаз.....	82
Дүйсенбаева Ж. Суреткерлердің суреткерлік ірімдері хақында.....	85
Қазыбек Г. Жүректегі мейрім.....	87
Мәдібай Қ. Әдеби мұраны зерттеудің жаңа бағыттарында.....	89
Смағұлова Г. Қ.Әбдезұлының аксиологиялық зерттеулеріндегі Т.Әлімқұлов шығармашылығы.....	92
Жусанбаева С. Жылдар, күндер: тағдырымыз.....	94
Салқынбай А. Суреткерлікті таныту немесе шеберлік желісі.....	97
Ержанова С. Ғалым, сыншы, азамат.....	100
Тарақов Ә. Әдебиеттану әлеміндегі Әбдезұлы.....	102
Темирболат А. Кансеит Абдезулы – ученый-литературовед.....	104
Есімова Ж. Көркемдік таным биігі.....	106
Тасымов А. Ер көңілді, терең білім иесі.....	107
Бердібай Ш. Талант көкжиегі.....	108
Абинева С.Д. Хранитель наследия.....	111
Шортанбаев Ш. Қансейіт Әбдезұлы зерттеулеріндегі роман жанрының кейбір мәселелері.....	113
Абдуллина А. К вершинам мудрости.....	115
Әлкебаева Д. Қансейіт Әбдезұлының бұқаралық ақпарат құралдарындағы авторлық «Мені».....	116
Қалқабаева С. Ғалым танымының көкжиегі.....	118
Алданова Н. Қансейіт Әбдезұлы – Тәкентанушы ғалым.....	121

Үшінші бөлім

Қазіргі қазақ әдебиеттану ғылымының өзекті мәселелері

Бисенбаев П. «Жүсіп–Зылиха» дастанының көркемдік сипаты.....	123
Кибальник С.А., «Казахский Лермонтов хайдеггеровского образца» (О поэзии Ауэзхана Кодара).....	128
Сұлтанова Б.М. Илияс Жансүгіровтің оқу-ағарту өлеңдері арқылы ұлттық идеяның көрінуі.....	132
Ковтун А.И., «Семантические контуры традиционной формулы в обрядовом тексте.....	136
Джолдасбекова Б.У., Сарсекеева Н.К. Опыт преломления духовной традиции в современной прозе Казахстана.....	139
Сейсенбиева Э.С. «Мың бір түн» ертегісінің Ақыт Үлімжіұлы шығармашылығындағы көрінісі.....	142
Какильбаева Э.Т. Чокан Валиханов и русские писатели 60-ых годов XIX века: контакты и переклички.....	146
Бегманова Б.С. Қазақ поэзиясындағы жалғыздық сарыны.....	149
Өмірбаева Т. Ұлттық сипат – ақындық поэзияның эстетикалық негізі.....	152
Қадырқұлов Қ. Көркем шығарманың өлшемі – көркем тіл.....	155
Ли В.С. О тематико-смысловой организации художественного текста.....	158
Мейрамғалиева Р.М. Образная система повести Сатимжана Санбаева «колодны знойных долин».....	160
Салханова Ж.Х. Жанр эссе в творчестве Бахыта Каирбекова.....	163
Мәдібай Қ., Батырбекова Ұ. «Шолпан» журналындағы әдебиет мәселелері және Мағжан Жұмабаевтың «Батыр Баян» поэмасы.....	165
Какишева Н.Т. Этапы творческого пути Д.Ф.Снегина.....	169
Капасова Д.А., Чекина Е.Б. Путь от печатного пособия до электронного.....	172
Киынова Ж.К., Сансызбаева С.К. Стилистическая эквивалентность в художественных переводах.....	174
Юрицына И.Ю. Путевые записки А.А. Матвеева как образец дневниковой литературы петровского времени.....	176

Джаламова Ж.Б. Диалогические контексты М.М.Пришвина в дневниках путешествия по Казахстану	179
Ахметжанова А.И. Жанр как тип литературного произведения.....	181
Туребекова Р.С., Аманбаева Ю.К. Использование художественных текстов на занятиях по русскому языку	185
Әзизова Айнұр Қазіргі қазақ әдебиетінде мифтік көріністердің қолданылуы	187
Алдасугирова Д. Специфика драматического конфликта в драматургии Нины Садур	190

Төртінші бөлім
Қазіргі тіл білімінің өзекті мәселелері

Сағындықұлы Б. Түбіртек теориясының негіздері.....	195
Курдюмов В.А., «Теоретическое освещение разговорного синтаксиса: к постановке проблем».....	204
Мадиева Г.Б., Койшигулова Д., Куличенко Ю.Д. Выражение согласия/несогласия в вербальной коммуникации казахов и русских в Казахстане	212
Момынова Б. Бейвербалды элементте мен олардың семиотикасы	218
Алтынбекова О.Б., Есимова Ж.Д. Қазақстанның орта білім беру жүйесіндегі тілдік басымдықтар динамикасы.....	221
Амирова Ж.Р. Роль субстантивированных прилагательных как концептов в казахском языке.....	224
Айсұлтанова Қ.А., Алиярова Л.М. Жаһандану дәуіріндегі тілімізге енген кірме оздердің қолданылуы және маңызы.....	227
Ибраева Ж.Қ. Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ оқу үдерісіндегі «психоллингвистика негіздері» пәнін оқыту ерекшеліктері.....	230
Иманалиева Ғ. Қынуарбековна Эмоционалды тілдік бірліктердің қарама-қарсы мағынасы.....	232
Абаева Ж.С. Особенности развития языка современной публицистики	235
Аширова А. «Үштұғырлы тіл» ұлттық мәдени жоба.....	237
Шыныбекова А.К. Ұғымдар жүйесінің тілдік ерекшеліктері және терминологиялық прагматика	241
Өмірбекова Р., Нуртазина А., Мекебаева Л. Есімшелі анықтауыш жасаудағы сан есімдердің тіркесімділік қызметі туралы	244
Мулдағалиева А.А. Терминология родства как феномен национальной культуры	246
Бектурова Э.К. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иностранному языку	249
Турумбетова Л.А. Роль стереотипов в межкультурной коммуникации	250
Серикбаева С. З., Карашина Г.Т., Оразаева Г.Т. Знакомство с американской и английской литературой через СРС	253
Атабаева Ф. К., Атабаева Г.К., Халенова А.Р., Иноязычное образование на основе информационно-коммуникационных технологий в неязыковых вузах	255
Айтбакина С.С., Тлеугабылова З.А., Мурумбаева Г.А. Типичные ошибки устной речи и способы их исправления	258
Исенгалиева Г.Х., Юрпольская В.А. Конкурс по английскому языку– стимул повышения уровня знания студентов.....	260
Оразаева Г.А. Один из видов литературных связей. М. Курманов и его перевод с немецкого на казахский язык.....	261
Akimbekova M. A., Abdikarimova Zh., Eshtaeva N.A., Toleikhan Zh. Using Poems in Teaching English	265
Гумарова Ш.Б., Баймуратова И.А. Ағылшын тілінен қазақ тіліне аударма жасау жұмысының кейбір мәселелері.....	267
Тастемирова Б.И. Художественные тексты в обучении иностранному языку	269
Илахунова Д.Д., Саякова Б.М. Лингво - методическая характеристика средств метакоммуникации в аргументативном дискурсе	272
Рыскеева Б.Д., Бекалаева А.О., Алмабаева Г.Б. Методические задания по развитию навыков устной речи	274
Баянбаева Ж.А., Тутеева Н.К. К вопросу о преемственности в содержании филологического образования.....	277
Карабаева Б.Н., Бурова Т.В. Актуальность перевода газетно информационного материала при обучении иностранному языку	279
Жаңабекова М., Еденова С. Қазақ тіліндегі өткен шақтың ішкі мағыналық бөлінісі және оның іс-әрекет мезгілдерімен берілуі.....	282

Ғылыми басылым

МЕЙІРІМ

(Ой-толғамдар, зерттеулер, естеліктер)

Белгілі ғалым, филология ғылымдарының докторы, профессор,
ҚР Жоғарғы мектебі Ұлттық ғылым академиясының академигі
Қансейіт ӘБДЕЗҰЛЫНЫҢ

60 жылдық мерейтойына арналған
**«ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТТАНУ ҒЫЛЫМЫ МЕН
ӘДЕБИЕТ СЫНЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»**
атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция

МАТЕРИАЛДАРЫ

5 маусым 2013 жыл

ИБ № 6479

Басуға 20.05.2013 жылы қол қойылды. Пішімі 60x84 1/8. Көлемі 17,865 б.т.
Офсетті қағаз. Сандық басылыс. Тапсырыс № 673. Таралымы 80 дана. Бағасы келісімді.
Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің «Қазақ университеті» баспасы.
050040, Алматы қаласы, әл-Фараби даңғылы, 71.

«Қазақ университеті» баспаханасында басылды

ФИЛОЛОГИЯ, ӘДЕБИЕТТАНУ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ

МЕЙІРІМ

(Ой-толғамдар, зерттеулер, естеліктер)

Белгілі ғалым, филология ғылымдарының докторы, профессор,
ҚР Жоғарғы мектебі Ұлттық ғылым академиясының академигі
Қансейіт Әбдесұлының
60 жылдық мерейтойына арналған
«ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТТАНУ ҒЫЛЫМЫ МЕН
ӘДЕБИЕТ СЫНЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ»
атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары

5 маусым 2013 жыл

Мейірім (Ой-толғамдар, зерттеулер, естеліктер) Белгілі ғалым, филология ғылымдарының докторы, профессор, ҚР Жоғарғы мектебі Ұлттық ғылым академиясының академигі Қансейіт ӘБДЕЗҰЛЫНЫҢ 60 жылдық мерейтойына арнаған «ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТТАНУ ҒЫЛЫМЫ МЕН ӘДЕБИЕТ СЫНЫНЫҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ» атты халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары. 5 маусым 2013 жыл. – Алматы: Қазақ университеті, 2013. – 286 б.

ISBN 978-601-04-0007-8

ISBN 978-601-04-0007-4

© Әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2013